

Szentírás.hu: a legpontosabb katolikus online fordítás

2014-01-10 09:35:03

Írta: [Szilvay Gergely](#)

Hosszú hónapok munkájával gyakorlatilag pontosabb szövegforrást hozott létre, mint amilyen a nyomtatásban megjelent katolikus Szentírásokban van. A honlapra a szöveghűség miatt ezek a javítások nem kerültek fel, de kapcsolatban vagyunk a kiadókkal, hogy egy következő nyomtatott kiadásba belekerülhessenek ezek a javítások is – mondja a Mandinernek Elek László jezsuita szerzetes, aki a [szentiras.hu](#)-t fejlesztő csapatot vezeti. Interjú.

Mennyi online Biblia létezik magyarul tudomásod szerint?

Bőven tíz fölött van csak a magyar Biblia honlapok száma, de több mobilalkalmazás is létezik. A legnagyobb programok és alkalmazások, amik segítenek a Bibliát megismerni, mind tartalmaznak magyar fordítást is. A mennyiséggel nincs tehát probléma.

Olvasnak az emberek online Bibliát?

Sokan vannak, akik naponta olvasnak a Szentírásból egy-egy részt. A katolikusok leginkább az igenaptár alapján az [evangelium365.hu](#)-n keresztül teszik, de evangélikus testvéreinknél is van elterjedt [Bibliaolvasó útmutató](#), és a reformátusoknál is van [Bibliaolvasó kalauz](#). Egyes honlapok és alkalmazások saját útmutatót is ajánlanak. Sokan kihasználják a digitális Szentírás nagy előnyét, hogy lehet benne keresni és könnyen össze lehet hasonlítani a különféle fordításokat, és így közeledhetnek az Úr igaz szavához.

Miben különleges a [ti verziótok](#)?

A legfontosabb különlegességünk, hogy a két nagy katolikus fordítás, a Szent István Társulati Biblia és a Káldi-Neovulgáta digitálisan nálunk a legpontosabb. Az interneten fellelhető összes többi változat sajnos végeláthatatlan és olykor igen komoly hibákat is tartalmaz. A keresőnk is igyekszik különleges lenni. A könyvekre szűkítés és ragozott alakokkal megbirkózáson kívül folyamatosan fejlesztjük a szinonimaszótárát, és igyekszünk az eltérő fordításokban különféleképpen szereplő személyneveket együtt kezelni. Egyre többször megjelenik az is, hogy a párhuzamos fordításokban mennyi találatot kapunk adott kereső kifejezésre. A keresztény-keresztyén programozó-fejlesztőknek egy API-val igyekszünk segíteni, hogy például böngészőkiegészítőket fejleszthessenek.

Állításotok szerint a tietek a legpontosabb online Biblia. Miért?

Én csak annyit állítanék, hogy a legpontosabb szövegű digitális katolikus fordítások nálunk vannak. Dr. Harmai Gábor atya csapatával hosszú hónapok munkájával gyakorlatilag pontosabb szövegforrást hozott létre, mint amilyen a nyomtatásban megjelent katolikus Szentírásokban van. A honlapra a szöveghűség miatt ezek a javítások nem kerültek fel, de kapcsolatban vagyunk a kiadókkal, hogy egy következő nyomtatott kiadásba belekerülhessenek ezek a javítások is.

Karácsony előtt több fejlesztést is végrehajtottatok. Mik voltak ezek?

A legfontosabb fejlesztés a szövegkorrekciók második üteme volt a katolikus fordításokban. Illetve a keresőmotor is ekkor lépett egy szintet: így már lehetőség van szűkített keresésre, ez a szinonimaszótár alapja, tippet ad a keresési előzmények alapján. Nagy lépés volt, de még számtalan fejleszteni való van.

Lesz esetleg mobilapp is?

Pár fős csapatunkkal se időnk, se tudásunk nincs hozzá. Viszont keressük az együttműködést minden fejlesztővel, aki mobilalkalmazáson vagy más Bibliával foglalkozó programon dolgozik. Így például a [BibOIKAT](#) androidos alkalmazás legfrissebb változatához már lehet, hogy mi fogjuk szállítani a szöveget.

Tudtommal egy online zsolozsmát is fejlesztetek. Hogy áll ez a projekt?

Az online zsolozsmát egy szlovák-magyar-cseh csapat készíti. A két projekt között csak én vagyok a közös pont. Az állandó hibajavítgatások mellett keressük a lehetőséget, hogy hogyan lehetne a négykötetes *Az Imaórák Liturgiája* újrakiadásában segítenünk. Valamint már közel száz iPhone-on illetve iPadon fut a digitális zsolozsma iOS tesztváltozata. Reméljük, minél hamarabb elérhető lesz az is mindenkinek.

Milyen más digitális fejlesztés várható részetekről a liturgikus vagy szent szövegek, imádságok terén?

Álmaim vannak bőven, de ezekre talán még éveket kell várni. Az egyik egy hangos énekelt online zsolozsma, hogy belefeledkezhesse az imaórákban azok is, akik már nehezen birkóznak az apró betűkkel, akik úton vannak, akik egyébként csak átrobognának rajta. Másik vágyam egy teljes elektronikus misekönyv és liturgikus könyv gyűjtemény, akár külön hardverrel, hogy a modern eszközökkel ne profanizáljunk, hanem arra használjuk azokat, amikért vannak: segítsék az embert a közeledő Isten felé.

- [Szentírás.hu](#)

| [internet](#) | [interjú](#) | [iPhone](#) | [kereszténység](#) | [mobil](#) | [katolikus](#) | [ima](#) | [vallás](#) | [iPad](#) | [szerzetes](#) | [Biblia](#) | [evangélium](#) | [jeszuiták](#) | [digitális](#) | [Szentírás](#) | [zsolozsma](#) | [Elek László](#)

[[Vissza a cikkoldalra](#)]